

Una encuesta llingüística nel sieglu XVIII

PROBLEMES D'AYERI Y D'ANGUAÑO

OLIVA BLANCO CORUJO

Dende la metá del sieglu XVII l'Estáu monárquicu xugó en Francia un papel perimportante na destrucción de les cultures perifériques col espardimientu sistemáticu de la llingua francesa. Pero será nel sieglu XVIII cuando la Revolución va topase col problema llingüísticu, al entamar d'averase al pueblu'l nueu orden políticu y social¹.

Les posiciones van encerriscase a partir de 1793, momentu nel que los representantes unviaos pola

¹ Dibuxábase asina una desemeyanza esencial coles ordenances de Villers-Cotterêts (1539) prescribiendo l'usu'l francés na alministración; anque dende esti momentu tala llingua será'l vehículu que va dexar algamar los puestos de prestixu y poder de la burocracia, la engarradiella principal dirixíase escontra'l llatín, dexando espaciu a les llingües particulares.

La emportancia d'esti decretu esclárase al vulgar lo dicho pol historiador P. Goubert que señala dos llinies lliñeres ente los franceses: el llatín y l'analfabetismu. Vid.: P. Goubert, *El Antigu Réxime*. Madrid, Siglo XXI, 1980. El mesmu autor, pa quien l'Antigu Réxime definiríase más bien por carauterístiques sociales, xurídiques y sicolóxicques enantes que por causes polítiques y relixoses señala que la unificación llingüística de Francia fo decisiva pa istaurar el nueu orden. Nel mesmu sen dirien les pallabres de Reau: «*A finales del XVIII l'escaecimientu del llatín yera total. Les muyeres que deciden la moda dexten les epístoles llatines a los pedantes tresnochaos*». Vid. Reau, L., *La Europa francesa en el sieglu de las Luces*. Méxicu, Ed. Uteha, 1961. Nel casu español cfr.: Bustos Tovar, J.: *Aportaciones léxicas y otras cuestiones idiomáticas en los textos de la época de Fernando VI*. Oviedo, Cátedra Feijoo (Textos y Estudios del sieglu XVIII), 1981.

Convención a los países con llingües propies considerenles sofitu de la contrarrevolución:

«*Le federalisme et la superstition parlent bas breton; l'emigration et la haine de la République parlent allemand; la contre-révolution parle l'italien et le fanatisme parle le basque*»².

Alvirtamos qu'esto arrexexaba'l *patois*, pero esta llaguna enllenarála'l decretu de 2 de Termidor que completaba lo enantes dimpuestu, en vistes del puxu de les xerigoncies «bárbares», torgando l'usu de cualisquiera otra llingua estremada de la francesa, tamién nel ámbitu priváu³.

Nesti contestu hai que solñar la encuesta fecha pol *abate Gregoire* pa caltriar l'estáu de los dialeutos cuyos *items* principales vamos desaminar darréu⁴.

² «*El federalismu y la superstición falen bretón; la emigración y l'odiu a la República falen alemán; la contra-revolución fala italiano y el fanatismu fala vasco*». Cfr.: M. de Corteau, D. Julia, J. Revel, *Une politique de la langue*. Paris, Gallimard, 1975, páx. 11.

³ *Idioma, patois, dialeutu, xerigoncia* son conceutos difíciles de definir según les rempuetes a Gregoire dependiendo del llugar u s'atroque'l corresponsal. El supuestu previu ye la dixebrá ente «ellos» y «nosotros», pero les llinies esíndiense y la llende enxamás ye llingüística sinón social. Unos avérense al dialeutu (pero sepártense d'ellos: los llabradores) y tan dimpuetos a sacrifica'l nel altar del idioma nacional. Otros avérense al francés pero quéxense del so aprobecimientu al ser espurgáu de dialeutalismos. Otros faen profesión d'un ascetismu de la cultura y enalten les virtudes del campu alcordándonos una Arcadia primitiva.

Pa Gregoire nun hai problema: l'idioma ye por antonomasia'l francés, postura xacobina escontra los tratadistes del Antigu Réxime como Court de Gébelin. En suma, la definición de *patois* ye variable según el puntu vista mentes que *dialeutu* tien un valir de diferenciación local y oral, ye decir una variante y non una corrupción como les xerigoncies. Cfr.: Certeau, op. cit., páx. 11 y ss. Tamién Marcellés, J., Garden, B., *Introducción a la sociolingüística*. Madrid, Ed. Gredos, 1978.

⁴ L'*abate Gregoire* yera'l modelu de cura ilustráu, patriota, interesáu al mesmu tiempu nel espardimientu de les Luces y na ación pastoral. Creya una Biblioteca de los bonos llibros pa contrarrestar la influencia dañible de los almanagues (índiz de lo que-y repunaba tolo que sonara a popular). Fo obispu de Blois (1750-1831), diputáu nos Estaos Xenerales de 1789; reclamó comu diputáu na Convención l'establecimientu de la República (1791) y enfrentóse a la condegra a muerte del rei. Darréu fizo que se votara na Convención l'abolición de la esclavitú, lo que nun fo una torga pa qu'escribiere un opósculu entituláu: «*Ensayos sobre'l rexeneramientu físicu, moral y políticu*».

ENCUESTA

1.º) ¿L'usu del francés ye xeneral na vuestra rexón?
¿Fálense ún o dellos dialeutos?

2.º) ¿Estos dialeutos tienen un orixe antigu y nomáu?

3.º) ¿Hai términos primitivos abondo, muchos derivaos?

4.º) ¿Alcuéntrense nellos pallabres del celta, del llatín, griegu o de llingües modernes?

5.º) ¿Aseméyase al francés, a los dialeutos vecinos o de llugares alloñaos onde s'asitiaren cuantayá colonos de la vuestra rexón?

6.º) ¿En qué se separten del idioma nacional: nos nomes de les plantes, de les enfermedaes, trabayos, apertorios, delles clases de granu, pallabres relatives al comerciu o al drechu consuetudinariu?

7.º) ¿Atópense corrientemente varies pallabres pa referise a la mesma cosa?

8.º) ¿Pa qué triba de coses, xeres, o sentimientos ye más granible tal dialeutu?

9.º) ¿Hai bayura de pallabres pa espresar los matices de les idees y los oxetos inteletualeos?

10.º) ¿Hai muchos términos contrarios a la vergoña

de los xudíos», Metz, 1789, onde sollina la necesidá d'esraigonar esa especie d'argot, «esa xerigonia tudésca-hebraica-rabinica»... enfotándose na universalización del francés:

«N'Europa, y nenyures que yo sepia del globu, denguna llingua nacional emplégase universalmente pola nación. Francia acueye a ochu millones de presones de les que delles malpenes tatecen dalgunes pallabres disfiguraes o daqué frases desiguaes nel nuesu idioma, les otre inórenlu dafechu. Sabemos que na Baxa Bretaña y más lloñe del riu Loira el cleru vese obligáu a predicar nel dialeutu local arriesgándose a que nun los pescancien de faelo'n francés. Los gobiernos inoren o nun camienten hasta onde l'escaecimientu de los dialeutos ye perimportante pal espardimientu de les Lluces pa la concencia depurada de la Relixón, pal cumplimientu fácil de les lleis, el contentu nacional y la tranquilidá política». Certeau, op. cit., páx. 21.

d'onde podía inferise el calter puru o engafentáu de les costumes?

11.º) ¿Tien muchos xuramentos o pallabres relatives al enfadu y a la tremesina?

12.º) ¿Alcuéntrense nesos dialeutos espresiones fuertes y dures, anque falten mesmamente'n francés?

13.º) ¿Los finales son vocálicos o consonánticos?

14.º) ¿Cómu ye la pronunciación: gutural, silbante, dulce, poco o mui acentuada?

15.º) ¿La escritura tien rasgos o carauteres estremaos del francés?

16.º) ¿Cambien muncho d'un pueblu al otru?

17.º) ¿Fálense nes villes?

18.º) ¿Cuál ye l'espaciu territorial d'estos dialeutos?

19.º) ¿De toles maneres, los campesinos saben espresase'n francés?

20.º) ¿Predicábase enantia'n *patois*?

21.º) ¿Hai gramátiques y diccionarios?

22.º) ¿Alcuéntrense iscriciones dialeutales nes ilesies, cementerios, places públiques?

23.º) ¿Guárdense obres en *patois* o manuscritos antiguos o modernos comu drechu consuetudinariu, actes oficiales, cróniques, rezos, prédiques, llibros ascéticos, cancios, llunarios, poesía, traduciones, etc.?

24.º) ¿Cuál ye'l valir d'estes obres?

25.º) ¿Atópense fácil?

26.º) ¿Hai munchu refraneru nel dialeutu autótonu de la rexón?

27.º) ¿Osérvase si s'acerca pasu ente pasu al francés, si se desanicien dalgunes pallabres y dende cuándo?

28.º) ¿Cuála ye la influencia del dialeutu nes costumes y d'estes naquelli?

29.º) ¿Qué consecuencias importantes religiosas y políticas traería la destrucción del dialecto?

30.º) ¿Cuáles serían los medios?

31.º) ¿Nes escuelas rurales faise la enseñanza'n francés?

32.º) ¿Cada pueblu ta provistu de maestros y maestres?

33.º) ¿Amás de lletura, escritura, cálculo, catecismo, depréndense nestes escuelas otras materias?

34.º) ¿Vixilen con procuru les escuelas los cures y vicarios?

35.º) ¿Tienen serviciu d'empréstanu de libros?

36.º) ¿Présta-yos lleer a los campesinos?

37.º) ¿Qué libros guarden más corrientemente'n casa?

38.º) ¿Tienen muchos prejuicios? ¿De qué triba?

39.º) ¿Dende hai venti años son más ilustraos, les sos costumes más depravaes, enfeblecieron los sos principios religiosos?

40.º) ¿Cuáles son les causes y cuáles serían los remedios d'estos males?

41.º) ¿Qué efectos morales tevo la Revolución?

42.º) ¿Son patriotes o muévense namái por intereses personales?

43.º) ¿Nun tán sometíos los eclesiásticos a les injurias ordinaries y a los ultraxes de los campesinos y al despotismo de los alcaldes y conceyos?

Gregoire presenta esti proyeutu'l 16 de Prairal, año II; nél mécese una encuesta científica y un análisis d'opinión. Esto ye, un proyeutu patriótico; una

política d'oxetivos ñidios que se deduz de los items 29 y 30: esanicar los *patois*⁵.

La distinción llingüística ente llingua y *patois* supón abondes vegaes una distinción xeográfica y social. La Enciclopedia sollinábalo asina: *Patois: «Llinguax malecíu que se fala'n provincies»*. Los corresponsales vense esforciaos a escoyer ente una xeografía afeutiva y una xeografía cultural⁶.

Espardimientu del cuestionariu

Tres foron les vías que l'abate emplegó nel esparidimientu la encuesta:

A) Él mesmu prevocó les rempuetes escribiendo a presones que-y abultaben competentes por tar interesaos nello d'enantes; tamién escribió a los sos collacios de l'Asamblea Constituyente que-y valieren d'intermediarios coles zones más alloñaes⁷.

Dende'l sieglu XVI tábase intentando perfacer la unidá llingüística teniendo comu modelu la fala de París; Malherbe (1605) empeñarase'n «desgasconizar» dafechu la Corte⁸.

⁵ Como miembru del Comité d'Istrucción Pública unviara delles cartes baxo l'epígrafe: «Sobre la necesidá y los medios de frayar los *patois* o universalizar l'usu de la llingua francesa».

⁶ *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*. Nouvelle ed. Genève, Pellet, Tomo XXIV, 1778. Art. *Patois*, páx. 992.

⁷ Ente los corresponsales cabezaleros citaremos a Jérémie-Jacques Oberlin, agregáu de la universidá d'Estrasburgo, miembru de l'Academia de Rouen y autor de *Essai sur le patois lorrain des environs du comte du Ben de la Roche fief Royal d'Alsace*. Strasbourg, chez Jean Frederic Stein, 1775; y tamién al clérigu Jean Michel Rolland (1745-1810), autor d'un «*Dictionnaire des expressions vicieuses et des fautes de pronociation les plus communes dans les Hautes et les Basses Alpes accompagnées de leurs corrections*». (s.l.), (s.e.), (s.a.).

⁸ Cfr.: Brunot, F.: *Histoire de la langue française des origines à 1900*. Tomo III, páx. 181 y ss. Con Malherbe añiciase la engarradiella escontra «los provincialismos», el peor defectu nel que podía cayer un autor: «*Gens qui comme pauvres en la connoissance du langage françois inventent á tout propos des verbes du tout estranges et barbares, et introduisent á tout coup des termes Gascons, Provençaux, Bourguignons, Bretons, et autres idiomes Macaroniques parmi la richesse et la bonté d'un si beau langage*».

Dende esti momentu entamará la engarradiella escontra los dialeutos, dispregiaos tanto na vida lliteraria comu na política y que van servir d'elementu cómicu nel teatru. En «*La comédie sans titre*» el presonax graciosu inaugura'n París una escuela de normandu⁹. Mesmamente Pierre Rousset va escribir en dialeutu sardu una comedia, «*Le jaloux attapé*» —que fai acordase de *L'école des femmes* de Molière— onde la gracia sal cuasimente del emplegu d'esta llingua¹⁰.

Nel sieglu XVII na obra «*Les gasconismes corrigés*» de M. Desgrouvais, Toulouse, 1766, na páxina IV del prólugu diz asina:

«*Tou gasconismu remanez del dialeutu del país. Los neños falen nel so dialeutu enantes de falar francés. Al dominalos la costume lo que faen ye traducir cuandu falen francés. Si hai daquién que-yos abra los güeyos a los gascones pa que se fixen nes sos faltes, reconócenlo sorprendíos. Queden plasmados de falar d'un mou ridículu tola vida y son los primeros en dase cuenta de la fonte'l mal: el patois*».

B) Otra rede principal d'espardimientu foron los periódicos.

El cuestionariu publicólu *Le Patriote Française*, núm. 370 (1790) y *Le Nouvelliste national*¹¹. Solli-

Ye interesante señalar que será una muyer, Mlle. de Gournay autora d'una coleición d'ensayos morales, poesías y piezas polémiques entitulada «*La solombra de la doncella de Gournay*», la que va vese empobinada a la reconocencia del xeitu gascón de munches pallabres de Montaigne, al espulblizar la so obra póstuma.

⁹ Brunot, op. cit., Tomo IV, páx. 282.

¹⁰ Na mesma dómina asoleyáronse «*Plaisant galimatías d'un Gascon et d'un Provençal*» (1619) onde faise burla de los dialeutos del Sur. Vid.: Barrière, P., *La vida intelectual en Francia desde el siglo XVI hasta la época contemporánea*. México, Ed. Uteha, 1963, páx. 100 y ss.

¹¹ El nome del periódicu yera ésti dafechu: *Le Nouvelliste national ou Journal de Toulouse politique, libre et impartial contenant les résultats des opérations de l'Assemblée Nationale, les anecdotes qui y sont relatives et toutes les pièces qui peuvent servir à l'histoire de la Revolution actuelle*.

ñíose una y otra vegada la importancia de los periódicos na xera del espardimientu de les Lluces y les nuees idees ilustraes, actuando comu catalizadores d'opinión y desendolcando una xera política que s'entornó nel trabayu públicu. Pero este afirmaciones solliviegamente favoratibles al raigañu y a la influencia de los periódicos hai que les matizar polo que cinca a les cultures perifériques¹².

C) Pero, sin dubia, el llabor concluyente nel espardimientu la encuesta toviéronlu *Les Societaes d'Amigos de la Constitución* a través del *Journal des Societés des Amis de la Constitution*, sofítáu por Choderlos de Laclos. Estes societaes foron los calces de la Ilustración a xuiciu del hestoriador R.

¹² Sol tema los periódicos topamos obres a esgaya:

Abellán, J. L., «Del Barroco a la Ilustración», en *Historia crítica del pensamiento español*, Tomo IV. Madrid, Espasa-Calpe, 1981. Cap. XIII, páx. 748 y ss.

Aguilar Piñal, F., *La prensa española en el siglo XVIII. Diarios, revistas y pronósticos*. Cuadernos Bibliográficos XXXV, Madrid, C.S.I.C., 1978.

Castañón, J., *La crítica literaria en la prensa española del siglo XVIII (1700-1750)*. Madrid, Taurus, 1973.

Dupuis, L., *Francia y lo francés en la prensa periódica española durante la revolución francesa*. Cuadernos de la Cátedra Feijoo, núm. 20, Uviéu, 1968.

Egido López, T., *Opinión pública y oposición al poder en la España del siglo XVIII (1713-1759)*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 1971.

Enciso Recio, L., *Nipho y el periodismo español del siglo XVIII*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 1956.

García Pandevenes, E., *El Censor. Antología (1781-1787)*. Barcelona. Ed. Labor, 1972.

Guinard, P., *La presse espagnole de 1737 à 1791. Formation et signification d'un genre*. Paris. Centre de Recherches Hispaniques, 1973.

Sáiz, D., *Historia del periodismo español. Los orígenes. El siglo XVIII*. Madrid, Ed. Alianza, 1983.

Trenard, J., «La presse française des origines à 1788», en *Histoire générale de la presse française* dirigida por Bellanger, C., Godechot, J., etc. Tomo I. París, P.U.F., 1969.

Urzainqui, I., Ruiz de la Peña, A., *Periodismo e Ilustración en Manuel Rubin de Celis*. Textos y Estudios del s. XVIII, núm. 10, Uviéu, Cátedra Feijoo, 1983.

Herr¹³, encontiendo l'espornolle de les Sociedaes d'Amigos del País n'España¹⁴.

L'enclín de les sociedaes patriótiques respeutu a los dialeutos yera pedagóxicu; col oxetivu d'esplayar les nuees idees ente les clases desfavorecíes dalgunes xuntes faciense nel idioma del llugar: en Perpignà l'abad Chambon, collaciu de Gregoire y Presidente de la Escuela Patriótica, desplicaba poles tardes en catalán los decretos de l'Asamblea Nacional; en Aix-en-Provence tórñense al provenzal los decretos recibíos pola selmana; lo mesmo nel Norte la sociedá d'Estrasburgo establez lletures n'alemán tolos domingos y fiestes, los díes más afayaízos p'artesanos y obreros¹⁵.

Socioloxía de los corresponsales

En xeneral podemos sollinñar que la mayoría yeren «clérigos», emplegando esta espresión nun sentíu ampliu¹⁶, ye decir: xusticia, melecina, ensiñan-

¹³ Vid: Herr, R., *España y la Revolución del s. XVIII*. Madrid, Ed. Aguilar, 1971, páx. 129-136.

¹⁴ Sarrailh afirma, afitándose nun discursu inéditu de Capmany, que les Sociedaes españoles creyáronse escontrafaciendo les franceses, principalmente la de Bretaña (1757) que-yos valió de modelu a les de Berna y París ente otros. Vid: Sarrailh, J., *La España ilustrada de la segunda mitad del s. XVIII*. Méxicu, F.C.E., 1957, páx. 230 y ss. Sol mesmu tema ye interesante la obra de Demerson, P., Demerson, J., *La decadencia de las Reales Sociedades de Amigos del País*. Uviéu, Anexos del B.O.C.E.S., núm. 1, 1978.

¹⁵ Ye sinificativo qu'estes Academies espornollasen nel S.O., ye decir nel país de la llingua d'oc, y na Bretaña. Vid: Roche, D., «Milieux académiques provinciaux et sociétés des Lumières» en *Livre et société dans la France du XVIII siècle*. Paris, La Haye-Mouton, 1965, páx. 93-184. Otru aspeutu cimero pa los estudiosos d'estes sociedaes ye la relación coles loxies masóniques, anque nun vamos analizar l'implicamientu por llevamos abondo lloñe. Cfr.: Agulhon, M., *Pénitents et francs-maçons de l'Ancienne Provence*. Paris, Ed. Fayard, 1968. El nexu ente Sociedaes Económiques y masonería nel casu español sollinólu Menéndez Pelavo en *Historia de los heterodoxos españoles*, Madrid, B.A.C., 1956, Vol. II, páx. 568.

¹⁶ Magar l'usu de la espresión clérigu nun sentíu ampliu, nun sentíu estritu los cures sofitaron polo xeneral les llingües rexonales pola fondera xuntura d'estes cola sociedá d'alrededor nel so averamientu a tolo tradicional y popular. Vid: Domínguez Ortiz, J., *Las clases privilegiadas en el Antiguo Régimen*, Madrid, Ed. Itsmo, 1973.

za, alministración pública y sacerdotes. Tamién paez ente los corresponsales una muyer de la que nun sabemos si s'acueye al anonimatu pa espresar les sos opiniones o si, comu pasa tanto, nun se diz el so nome nin los sos datos presonales por nun los considerar d'importancia.

En quantu a les rempuestes son de varies tribes:

a) Unos ufiértense a collaborar: «*Si podéis aguardar a que los campesinos tengan tiempu, axuntaré'n mió casa de xemes en cuando daqué asina comu una Academia patois nes llargues nueches d'iviernu y faremos tolo dable por arrecoyer pallabres y refranes dialeutales*».

b) Otros quéxense, con irónicu amarguriu, del pilancu que-yos supón ser ciudadanos:

«*...Nun soi el Beatus d'Horacio «qui procul negotiis paterna rura bobus exercet suis». Nació d'un pá qu'acostalaba con ochu neños y nun tenía otros recursos val sostentu la familia que los que-y proporcionaba'l so cargu de procurador en provincies nun pudo dexamos nin acomodu nin arreos nel campu, yo mesmu pa seguir la mio carrera tuve poques oportunidaes de deprender la llingua y les costumes de los campesinos*».

c) Un terceru mantien una opinión diametralmente contraria:

«*...Puedo deprende vos munchos vezos con seguranza ya que dende la más tierra edá viviera nel campu ensin más compañía y vecinos que la xente sin estudios, viviendo tola vida con ellos nun inoro'l so dialeuto, querencies y costumes*».

Desplicación somera de los items:

El celta o la utopía de una racionalidá.

La mayoría de les rempuestes a Gregoire tán aparraes pol tema'l *celta* (items 1-4). Ésti funciona co-

mu un garante referencial nórdicu, non mediterraniu, más vieyu y de tradición diverxente de la Biblia; espurgáu de connotaciones relixoses ye idea mui cara de los ilustraos corresponsales. Si pa De Brosses lo céltico yera un llugar imaxinariu, análogu a la *Utopía* de Moro o a la «lluna» de *Cyrano de Bergerac*, idea que Condorcet compartía¹⁷, pa los corresponsales de Gregoire ye real; en Court de Gébelin atroca'l sitiu d'un aniciu que devién causa, una llingua madre, la llingua primixenia d'Europa de la que'l *galu*, *cornuallés* y el *bretón* son un exemplu perestimable¹⁸. Dos normes que paecen de sópitu contradictories mécese y estratífíquense: una política de la «razón» empuesta a esanicar o llimar la diversidá en nome d'un orden ilustráu, escontra'l vezu científicu, cientu por cien parisín, siempre a la gueta de lo «prístino», empozao nunos idiomas empobinaos mentalmente a nun ser más que ficios del pasáu.

Amás del problema d'una llingua primixenia al escomienzu de la encuesta, ésta pue dividise'n dos bloques: hasta el item 28 restréxense los esmolecimientos llingüísticos de los ilustraos inxeríos nestes custiones (natura del signu llingüísticu faláu, ade-

¹⁷ Cfr.: De Brosses. *Traité de la formation mécanique des langues*. París. Soillant, 1765. Tomo I, pág. XVI. A. Court de Gébelin: «Monde primitif analysé et comparé avec le monde moderne considéré dans l'histoire naturelle de la parole», en *Origine du langage et de l'écriture*. París, (s.l.), 1775. Polo que se refierse a Condorcet ye perinteresante *Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain*. París, (s.l.), 1793. Cfr.: Bronislaw Baczko: *Lumière de l'utopie*. París, Payot, 1978.

¹⁸ Sobre la idea de llingua universal tanto n'España comu'n Francia vid: Carreras y Artau, J., *De Ramón Llull a los modernos ensayos de formación de una lengua universal*. Publicaciones de la Sección de Filología Románica del C.S.I.C., Barcelona, 1946; Chouillet, J., «Descartes et le problème de l'origine des langues au XVIII^e siècle», en *Dix-Huitième Siècle*, núm. 4, (1972), pág. 39-60; Lázaro Carreter, F., *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Barcelona, Ed. Grijalbo, 1985; Zarcos Cuevas, J., *Estudios sobre Lorenzo Hervás y Panduro, Vida y escritos (1735-1809)*. Madrid, Librería Enrique Prieto, 1936; Pensado, J. L., *Fr. Martín Sarmiento: sus ideas lingüísticas*. Universidá d'Uviéu (Cuadernos de la Cátedra Feijoo, núm. 8), Uviéu, 1960.

cuación ente pallabres y oxetos, arbitrariedá del signu, privilexiu éticu y metafísicu de la voz, etc.)¹⁹.

(Nel ensayu sobre l'orixe de les llingües J. J. Rousseau quier frayar les desplicaciones teolóxicques encamentando que'l llinguax surde de les pasiones; la escritura, que debiere d'afitar el llinguax, altérialu. Al so xuiciu los sentimientos espresense cuando se fala y los pensamientos cuando s'escribe. D'ehí la importancia de la oralidá, dau'l papel cimeru de los sentimientos na so conceución del mundu)²⁰.

El restu la encuesta céntrase'n custiones pedagóxicques y polítiques que precisaremos darréu.

Sinonimia, arcaísmu, neoloxismu (items 5-9)

L'esmolecimientu de la investigación pola sinonimia aníciase xustamente nel sieglu XVIII.

Alcontramos nesta centuria una ñidia esmolición por dixebrar campos tracamundiaos nel tarrén de la llingua con fines pragmáticos, v.g. el deprendimientu de la llingua a estranxeros y la preminencia d'unes llingües nacionales sobre otres²¹.

Una nuea moda va enraigonar: la depuración del llinguax. Un nueu aborrecimientu va desendolcase: el del barbarismu, enxertando nesti términu les pallabres «realistes», ciertu llinguax cortesanu y los arcaísmos y neoloxismos.

En Francia, el másimu esponente d'esti enraxamientu depurador fo, nel sieglu XVII, la figura

¹⁹ N'España Sarmiento cuasi dos sieglos enantes que R. Meringen en su «Wörter und Sachen» estableció'l vínculu ente pallabres y coses. Vid: Pensado, op. cit., pág. 28. Sol mesmu tema cfr.: Lapesa R., «Ideas y palabras», en *Asclepio*, Tomo XXVIII-XIX, pág. 189 y ss., (1966-1967).

²⁰ Vid: Derrida, J., *La lingüística de Rousseau*. Buenos Aires, Ed. Calder, 1970.

²¹ Vid: Gili y Gaya, S., *La lexicografía académica del siglo XVIII*. Uviéu, Cuadernos Cátedra Feijoo, núm. 14, 1963.

de Bouhours, qu'esborria la distinción ente arcaísmu y neoloxismu:

«*Je ne voy pas [dit-il] de difference entre faire un mot et en renouveler un qui ne se dit plus, et qui est a nostre égard comme s'il n'avoit jamais esté*»²².

Pescanciando, con más sencía, La Bruyère y Fenelon el peligru d'aprobecimientu de la llingua muestren enclín a una mayor permisividá.

Nun yera importante, en resume, la riqueza o probeza de los *patois* según la bayura o escasez de los sinónimos. Les preguntes de la encuesta desplíquense más bien, en gran medía, poles polémiques de la época.

La vergoña nel llinguax. Blesfemies, conseyes, xuramentos: maneres de decir lo popular o la concretización de lo astrato

Nun hai ná menos ñatural que l'astración. Ye a la Ilesia, a la Universidá, a la Filosofía, a les Artes,

²² Les llandes ente arcaísmu y neoloxismu nun son siempre fíidies. Racine fiu acota nes sos *Memories* cómo'l so pá, lleor del monarca francés, tevo que traducir los xiros y espresiones del «vieux gaulois» qu'había asgaya na *Vida de Plutarco* d'Amyot pola incomprensión y l'enfadiu de Luis XIV. Bastaben dos sieglos pa que'l francés paeciese arcaícu y necesitase una traducción. Polo que se refier a España Mayans y Síscar estrema «*palabras antiquadas y las no frecüentadas*», estes últimes son «*aquellas que no se usan con frecüencia, o porque no se ofrece, o por la ignorancia de los que hablan y escriven*». Sigue diciendu que dacuandu ye abegosa la dixebrá ente unes y otres; pero él mostraráse siempre favorable a la bayura de la llingua. Vid: Mayans y Síscar: *Orígenes de la lengua española*. Madrid, (s.l.), 1737, páx. 413 y ss.

Hervás y Panduro niega la existencia de sinónimos n'español:

«*Ye falsu l'enducimientu d'haber sinónimos nes llingües, ye causa d'esanicíase munches pallabres nelles y de non xorrecer el númberu d'idees. Estes medren asgaya nel tratu civil si la llingua que se fala tien pallabres abondo pa sinificales*». Vid: Zarcos Cuevas, op. cit., páx. 125.

Fai poco Gregorio Salvador ocupóse de la triba de los neoloxismos y sinónimos nel sieglu XVIII señalando la importancia de la obra de José López de Huerta, «*Examen de la posibilidad de fijar la sinificación de los sinónimos en la lengua castellana*». Vid: Salvador, G.: *Incorporaciones léxicas en el español del siglo XVIII*. Uviéu, Cuadernos de la Cátedra Feijoo, núm. 24, 1973.

a les Cencies, y a los Salones a quien-yos debemos les pallabres astrates que formen el llinguax especial de les clases cultivaes²³.

Nel tarrén popular ye'l cuerpu la gran fonte d'imáxenes. El vocabulariu de les emociones permanez lligáu a los muérganos per onde s'esperimenten. Hai nesti llinguax una degradación de los valires sentimentales lo mesmo que de los estéticos al empar. El pueblu malpenes tien pallabres pa espresar la guapura. L'amalecimientu, la coruxía, la medrana, la belurdia, les funciones sexuales y escretores, tolos vicios del cuerpu y del alma y les tares sociales tienen vocabulariu asgaya ensin contrapesu pa espresar la fermosura. El llinguax nun fai más que traducir la ñatura de la esistencia.

El cuestionariu (items 10-11) trata de la vergoña y de los xuramentos. Dos torgues, dos tabúes llingüísticos que marquen el saltu ente encuestadores y encuestaos.

La billordería popular ye un tópicu ente los estudiosos:

«*La llácara de la ordinariez y la oscenidá qu'atopamos corrientemente nel llinguax popular ye'l gráficu de la so alma. Esti llinguax al materializase impón a les pallabres más ñobles un sintíu ñoble, más aún, impón a les pallabres y a les frases más ñidies un sintíu enquivocu, queremos decir ordinariu y billorderu; lo que ye una forma de rebaxamientu. Esti fechu ta tan soliñáu y mostráu que ye inútil parase nél*»²⁴.

En Francia empecipió, dende'l XVII, la campaña contra la oscenidá nel llinguax, comu una forma de civilidá nos Salones, desatándose una griesca

²³ Vid: P. Guiraud, *L'argot*. París, Ed. P.U.F., 1980.

²⁴ Cfr.: Niceforo, A., *Le génie de l'argot*. París, (s.c.), 1912, páx. 10 y ss.

que va alamar inclusive a les sílabes y de la que Molière fairá xirigonza'n *Les Muyeres Sabies*:

«...*El proyeutu más guapu de la nuestra Academia, una xera ñoble que me presta muncho un desiniu llenu de gloria, y que soplará sobre tolos bellos espíritus del futuru, ye separtar les sílabes puerques, que nes pallabres más guapes dan escandalera*».

Mol. IX, 138 *Fem. Sav.*, vv. 909-918

Los moralistes metiéronse a fondo na polémica. Los quietistes sortieron contra les pallabres sucies pos abultába-yos bon mediu de ser insensibles a les coses materiales desbautizar los oxetos. Pel so llau xansenistes y protestantes nun yeren favoratibles a la desaxeración y atalantaben con claridá l'enquivocu de creyer que toa perfeición nel estilu trabaya'n beneficiu de la moral... «*Llámense ordinarieces a les porcayaes, de magar que llámense xentileces los mesmos conceutos dichos d'un xeitu finu, delicáu, maxinosu. Pero les bocayaes puen tar anubries d'enquivocu espiritual como un velu trespasante y non ferir menos les oreyes cristianes*»²⁵.

De fechu pa ser xulgada corriente una pallabra nun facía falta que fora desvergoñada o «realista» abastaba co nun apaecer na fala de París. Si la capital s'engarraba escontra les sílabes, dende ellí va lluchase tamién escontra los «acentos» de provincies²⁶.

²⁵ Brunot, op. cit., páx. 290 y ss.

²⁶ Nel casu español Sarmiento, gran curiador de les encuestes llingüístiques, plantea tamién la custión de los acentos:

«...*El acento y tonillo de los gallegos ha cargado con el desprecio de todos los que no lo son. Consiento en que no les guste, pues también enfada a los gallegos el tonillo de los portugueses, andaluces, valencianos, catalanes aragoneses, navarros, asturianos y manchegos y no les enfada el castellano porque no saben cual es*». Vid: Pensado, J. L., *Fr. Martín Sarmiento: sus ideas lingüísticas*. Uviéu, Cuadernos de la Cátedra Feijoo, núm. 8, 1960.

En cuanto los xuramentos, teníos por blasfemies, taben proscritos pola llesia y pol Estáu. Nel sieglu XVII les antigües lleis y ordenances aplicáronse de nueu correchamente. La declaración del 30 de Xunetu de 1666 diz asina:

«...*los que s'alcuentren culpables de xurar y blasfemar sol nome de Dios, la Virxen y los Santos serán condergaos pola primera vegada a una indenización pecuniaria según l'acomodu y la gravedá de la blasfemia... en casu reincidencia serán por segunda, tercera y cuarta vegada condergaos a una multa doble, triple, o cuádruple y a la quinta pondránlos n'arcaxones los díes festeros y domingos dende'l risca hasta la una de la tardi... y pagarán una fuerte multa. Por sexta vegada serán llevaos a la Picota y cerceyarán-yos la boca con un fierru ingrientu y a la sétima tayaráse-yos la llingua*»²⁷.

Los coresponsales de Gregoire espántense de les bocayaes: escurren qu'este espresiones vienen de lloñe, nun son propies del dialeutu y son de cuñu del francés, dacuandu con un calter esclusivu. La blasfemia ye l'otru, el diañu ye urbanu, la podrán vien de les villes y puertos.

Per otra parte, el léxicu de la mondicia acétenlu comu propiu, anque dellos coresponsales consideren estes pallabres emprastos del español o del italianu pa curiar la pureza del ámbetu rural que tien comu marca carauterística les costumes pures y du-

²⁷ Brunot, op. cit., páx. 381 y ss. Masmamente cfr., Delamare, J., *Traité de la police*, París, J., y Cot, P., 1705, Tomo I, páx. 509-519, onde previenese'l castigu «pa esti crimen tan aborreciu que reina'n toles provincies». N'España, nel mesmu períodu, la Inquisición ocupábase de casos que diben de la blasfemia de la triba *Válame Periquete* dicha nel momentu la consagración, a desbarres teolóxicos que tapecien confitos sociales; nesti sen dirien les proposiciones feches por Beatriz de Carranza de que nel cielu nun seríemos toos iguales. Vid: Bennisar, B., *Inquisición española. Poder político y control social*. Barcelona, Ed. Grijalbo, 1980.

res xoncías a un llinguax francu, parvolín y un tantu cómicu al falar destos temes²⁸.

Les conseyes

Hasta Luis XIII l'abondanza de conseyes en francés tenía se por gran merecimientu; faciase coleición d'elles, los manuales encamentábenles y víase perfinu emplegales nos alderiques de les reuniones munitanes. Pasu ente pasu faise un cambiú nel que la fobia a lo foriato ente dalgunos seutores (la popularidá de Sancho Panza tevo munchu que ver) asina comu'l que la mayoría refranes toviesen en «vieux gaulois», oyíu'n boca de los llabriegos, yeren factores que nun s'aveníen col gustu la Corte²⁹. Hasta'l XVIII

²⁸ Esta concepción romántica de la pureza de los costumes campesinos yera un tópicu de la dómina, anque los viaxeros per España de los sieglos XVII-XVIII afirman que'n nengún país son tan sonaos los amoríos ensin vergoña, nin onde'l llibertinax tea tan a la vista; a escepción d'Asturies onde impera la ñaturalidá nes costumes. Vid: Bennassar, B., *Los españoles, actitudes y mentalidades*. Barcelona, Ed. Argos-Vergara, 1976.

²⁹ Vid: Brunot, op. cit., páx. 380 y ss. Nel casu español Mavans allabancia les conseyes pa la perfeuta conocencia de la llingua y recomienda los opúsculos: «*El origen y aplicación d'un refrán castellano*» de D. Juan Lucas Cortés, «*El vocabulario de germanía*», de D. Juan Hidalgo y les conseyes arreooyies de Iñigo López de Mendoza. Anque estes acutaciones apesten a eruditismu, François López profía nel valir moral y filosóficu que-yos daba'l bibliófilu valencián Forner en llinia col erasmismu, oxetando al empar les tesis del so compatriota Combet polo que respeta al refroneru castellan nel sieglu XVIII. Vid: López, F., *Juan Pablo Forner et la crise de la conscience espagnola au XVIII siècle*. Institut d'Etudes Ibériques et Ibero-Américaines de l'Université de Bordeaux, 1976. Tamién cfr.: Combat, L., *Recherches sur le «refranero» castillan*. París, (s.a.), 1971. Pero indubatablemente, pasu ente pasu, el refroneru quedaba arrequexáu comu un oxetu d'erudición tal comu se ve nel trabayu de Scharbi premiáu poles instituciones años dempués. L'autor celebra so la voz «dichu», a la que llama «*espresión sucinta d'usu más o menos común, casi siempre doctrinal o sentenciosa, célebre y polo regular aguda con novedá na aplicación, antigüedá nel orixe y aprobanza nel usu*». Pue ser vulgar o non; nel primer casu tendremos un refrán nel segundu una conseya. Les carauterístiques del refrán son el chiste, el xolgoriu, la babayada y non pocas vegaes el soniquete. Nel *adaxu* vese la gravedá de la moral sentenciosa y nes conseyes la moralidá d'alguna hestoria. De secute, el refrán ye festivu, l'*adaxu* doctrinal y la conseya hestórica. Scharbi, pescudando la etimoloxía de la pallabra *refrán* y l'orixe de los mesmos, atribúyelos a los Padres de la Ilesia, los llibros sagraos y a la poesía popular encamentando'l so estudiu comu auxiliar de la llingüística y gran axuda nel fincamentu del sinificáu prístinu

los ñobles tovieron n'esclusiva les ññaleces de la bona ñacencia; a ellos sólo pertenecía-yos la tradición de les belles formes, les reverencies paraxismes, la moderación de los xestos y un llinguax propiu. Los ilustraos esguedeyábense ente'l dispresiu a la ñobleza y l'anatema, cuando non enfrentamientu direutu, escontra la cultura popular. Los refranes nun van servir más a l'amestaúra social, serán el requexu onde fisgonien y pasten los eruditos enguedeyándose'n bizantines trifulques a cuenta lo popular³⁰.

A mou de conclusión

El final de la encuesta céntrase en dos cuestiones básiques: la enseñanza y les consecuencias polítiques de la Revolución. En quantu al primer apartáu ye ñidiu'l caráuter relixosu de les escuelas. Entovía nel 1725 afitábase que lo primero yera divulgar les principales verdaes de la fe; la escuela ye otru catecismu, un llugar onde se deprende la relixón católica, los sos dogmes, les sos práutiques, la so moralidá. La llingua emplegada na escuela y na ilesia yera corrientemente'l *patois*.

L'obispu Thomassin al predicar les homilíes del so predecesor, acordábase de qu'esti camudare con gustu la so llingua (el francés) pol *patois* pa poder deprender meyor a los sos feligreses; y que si-y die-re a escoyer Dios ente faer milagros o falar provenzal escovera lo postrero enantes que resucitar tres muertos diarios.

Nesti sen señalara Racine años antes que los

de les pallabres. Vid: Scharbi, J. M., *Monografía sobre los adagios, proverbios, refranes castellanos*, Madrid, Ed. Atlas, 1980, (1.ª ed., 1871).

³⁰ Polo que cinca a l'ambigüedá de los ilustraos nel tarrén de lo popular ye perinteresante l'artículu de Ll. X. Alvarez: «El non tastu de la cultura popular y les llandes ilustraes. El casu Feijoo», en *Lletres Asturianas*, núm. 17, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1985.

maestros de les escuelas d'Uzès cuando lu saluda-ben nun lu entendien nin él a ellos tampoco: «*Nun hai maestru nin cura que nun ficiere'l saludu del Gard al que nun pueo arrepostiar si nun ye por reverencies, porque nun pescancio'l francés d'esti país nin ellos pescancien el miu, asina que faigo un biecu p'alantré y digo al pasar Adiousas*».

Nes ciudaes, sigún el mesmu autor, la situación nun yera mui distinta, pues diz que'n Lyon necesitó tanto d'un intérprete comu un moscovita'n París.

Ante estos fechos la política llingüística que se deduz del corpus gregorianu ye perñidia: carreteres y maestros.

Va ser la rede vial la que dexará'l pasu de les ideas ilustraes de la ciudá al campu emprestando-y un incalculable favor al francés. Comu la ordenanza de Villers-Cotterêts al prescribir l'usu de la llingua francesa nes escritures de l'alministración diera el güelpe definitivu al llatín y a la escritura de los *patois*, asina nel sieglu XVIII serán los carriles los qu'entamen la vitoria sobre les llingües falaes.

La lliteratura'n *patois* quedó reducía a oxetu curiosidá, pos esllumaos poles lluces los ilustraos franceses taben enchipaos pola pertenencia a la nación más inxeniosa y amable, con una llingua de tantu prestixu allende les fronteres. Ensin embargu comiencen a medrar les obres amestaes onde los personaxes importantes falen en francés y tamién ye sintomático l'abondancia de gramátiques y diccionarios con un fin provechosu; ellos nun enfrenten dos idiomas en planu d'igualdá: el *patois* sirve d'introdutor nel campu al francés. Y anque ganara ciertu puxu, a los güeyos de dalgunos, indudablemente perdía fuercia³¹.

³¹ Maravall sollina la noción de *tráfico* comu fitu del sieglu XVIII: tráfico de mercaderías, ideas, comunicaciones..., l'enguedeyu francés ye tal que fai estragos inclusive nes fasteres fronterices siempre más tremoses ante posibles griesques invasores. Por embargu

En 1794 la situación nun yera sáatamente la mesma que cuando se publicó pola primera vegada la encuesta cuatro años atrás; el proyeutu nel que se basaba —soldar la comunidá nacional metanes la Revolución— calteníase idénticu, pero los medios y les razones cambiaren sostancialmente hasta postular esto: «la unidá del idioma ye parte integrante de la Revolución». Abegosamente producíase lo que Birnbaum llama la lóxica del Estáu, ye decir, un progresivu remanamientu *manu militari*, a varios niveles estructurales, que trata de concasar la territorialidá socio-cultural de los pueblos³².

Surde un nuevu términu —*patriotismu*— y esti neoloxismu pieslla la interna desixencia que tou ciudadanu tien de trabayar pol Estáu-Nación, escaeciéndose de que llingua y llibertaes son dos coses parexes ya insepartables. Tamos ante lo que Heraud llamó «*alienación étnica*», dominiu dende fuera qu'aporta a la pérdida de la identidá coleutiva d'un

óyense dalgunos respíos. L'autor de *Deutscher Sprache Ehrenkrantz* diz que nel cuartu de les mozes vense guapos volúmenes doraos y repuxaos en cueru que d'una güeyada semeyaben *La escuela de Catecismos, La sapiencia del xardín del Paraisu, El verdaeru Cristianismu*, pero que realmente son *El Amadís, La Astrea, La Diana de Montemayor, Melusina* y otros asemeyaos. Cfr.: Maravall, J. A., «Espíritu burgués y principio de interés personal en la ilustración española», en *R. H.*, núm. 47, (1979).

El desendolque de los viaxes y l'espardimientu de les nueves ideas nun foron ajenos al prestixu del francés ente los ilustraos de la Península. Vid: Lapesa, R., «Sobre el estilo de Feijoo», en *De la Edad Media a nuestros días*. Madrid, Ed. Gredos, 1971. Tamién Sánchez Cantón, F. J., «Ideas de los padres Feijoo y Sarmiento sobre la organización de los estudios», en *Cuadernos de la Cátedra Feijoo*, Uviéu, 1961.

Comu casu aneudóticu, el diariu *El Comercio* del añu 1866 sol epígrafe «*Les idiomas nes coleutividades minoritarias*» recueye la siguiente noticia:

«*Los ministros d'Istrucción Pública y de Comunicaciones de Francia apautáronse'n reconocer el vascuence, el bretón y el provenzal comu llingües nacionales, y pola trascendental resolución mándase aplicar a los partes que circulen peles llinies telegráfiques nesos idiomas les tarifes nacionales y no les estranxeres como pasaba agora*». «El Comercia», Gijón, 7 de Juniu, 1866.

³² Vid: Birnbaum, P.: *La logique de l'Etat*. París, Fayard, 1982. Sobre esti aspeutu del problema ye mui interesante l'artículu de F. J. Llera, «Identidad colectiva y territorialidad», en *Lletres Asturianas*, núm. 19, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1986.

grupu humanu nel que la llingua ye preponderante pol so simbolismu³³.

³³ Vid G. Heraud, *L'Europe des Ethnies*, Nice, Presses d'Europe, 1967. Del mesmu autor, cfr. *Peuples et langues d'Europe*, París, Denöel, 1968. Pa la perfeuta correlación ente llingua y nación vid. F. J. Llera, «Lengua e identidad colectiva», en *Lletres Asturianas*, núm. 14, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1984, pp. 5 y ss. Nesti trabayu atópase una bibliografía curiosa destes temes nel momentu atual. Cfr.: J. R. Suratteau, *La idea nacional. De la opresión a la liberación de los pueblos*, Madrid, Edicusa 1975, R. Lafont, *La reivindicación occitane*, París, Flamamrion, 1974, A. Touraine, *Le pays contre l'Etat. Luites ocitaines*, París, Seuil, 1981. R. Dulong, *Le Question Bretonne*, París, A. Colin, 1975.

Respeutu a la idea de *nación* nel casu español Feijoo muévase nos llendes esnidioses señalaes enantes. Pal beneditinu la nación ye una entidá hestórica formada pol trabayu de los homes, espresión del so calter, asentamientu nel mediu xeográficu y fincamientu nes costumes y llingua. Vid. L. Sánchez Agesta, «El cotejo de las naciones» y la igualdad humana en Feijoo», en *El P. Feijoo y su siglo*, Tomo I, Uviéu, 1966, pp. 215 y ss. Nel mesmu sen sollina Maravall la dixebra que fai Feijoo ente patria y nación; la primera contiariase na amestaúra d'unes mesmes lleis y un mesmu poder (esternu), mentes que la segunda determinaríase polos factores hestóricos-culturales, cuidando'l fechu de la esistencia de factores difíciles d'esraigonar del sentir humanu. Tal ye'l casu d'una llingua propia. «*Primero se quita a un reino la libertad que el idioma, aun cuando se ceda a la fuerza de las armas lo último que se conquista son lenguas y corazones*». Vid. L. Maravall, J. A., «El espíritu de crítica y el pensamiento social de Feijoo», en «*Cuadernos Hispano-americanos*», Diciembre, 1976,

Si la Revolución francesa va tarazar el desendolque de les cultures perifériques y l'asitiamientu de los nacionalismos autótonos, la hestoria vengarase al facer que l'anagrama col que se conoz —*Un veto corso la finira*— cabelle con xirigancia el devenir de los fechos.

núm. 318. Pero basnáu por un procuru universalista matiza Feijoo les afirmaciones d'enantes, al falar de patria común y patria particular, ente amor a la patria y pasión nacional; útil y provechoso lo primero, desaveniente y nefando lo segundo; inclusive llega a escurrir el términu «nacionalismu» pa nomalo. Vid. Alvarez de Miranda, P.: «Aproximación al estudio del vocabulario ideológico de Feijoo», en *Cuadernos Hispano-americanos* (1979), páx. 347. L'usu taramielláu de patriotismu, nacionalismu y paisanismu o provincialismu (asina llamaba Feijoo los que prauticaben el favoritismu pa colos sos paisanos) ya paralelu de les dubies y tremores provocaos poles pallabres comu *pueblu*, *públicu* o *vulgu*. Y si Larra ya decir: «*Del pueblu fálese con llerza, del públicu con respetu y del vulgu con dispresiu*», camudando estes pallabres por *nación*, *patria* y *provincia* podríamos decir lo mesmu. Cfr.: *Tratado de sinónimos de la lengua castellana*, Madrid, Ed. Atlas, 1960 (B.A.E. 127). Vid: Monroe, Z. Hafter: «Ambigüedad de la palabra «públicu» en el siglo XVIII», en *N.R.F. H.*, Tomo XXIV. Año 1975, pp. 44-63.

Esti problema tratáralu tamién apocayá Amelia Valcárcel, en «Nacionalismu/Provincialismu. Llendes de les cultures minoritaries», en *Lletres Asturianas*, núm. 9, páx. 6 y ss. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1983.

